Людмила ТОБОЛЬСКАЯ

*Джорданвилл, штат Нью-Йорк*

Бродскому

Иосиф, привет!.. От твоей Венеции вдалеке

я читаю тебя, затаив дыханье от восторга;

зренью мешают слёзы и книга дрожит в руке,

а к твоим стихам у аборигенов на всем их огромном материке –

безучастие морга.

Да, конечно, известно каждому: Нобелевка – миллион!

Это круто, buddy, но вечный вопрос при этом

раздражает: «Скажите, а правда он

был великим поэтом?»

Перевод стиха... Что может быть неверней?

Девятый вал – каким его заменить меандром?

Всё это испытано омывшимся в той же невской волне

братом великим твоим Александром.

Однако, не нам, не нам, а различным «немцам» тужить, тем,

 кто к речи твоей намертво глух и нем

и тщится поверить гармонию алгеброй, что называется, –

 строго научно.

Покойся у теплого моря, утешься хотя бы тем,

что вторящая тебе италийская речь так благозвучна.